

## **2024. évi ... törvény**

### **a Magyarország Kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya között a nemzetközi és szervezett bűnözés elleni küzdelemben és megelőzésben való együttműködésről szóló megállapodás kihirdetéséről**

#### **1. §**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya között a nemzetközi és szervezett bűnözés elleni küzdelemben és megelőzésben való együttműködésről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

#### **2. §**

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

#### **3. §**

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

#### **4. §**

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, a 6. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 18. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, a 6. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### **5. §**

E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a bűncselekmények megelőzéséért felelős miniszter és a terrorizmus elleni küzdelemért felelős miniszter gondoskodik.

#### **6. §**

Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya között az illegális kábítószer-kereskedelem, a szervezett bűnözés és a nemzetközi terrorizmus elleni küzdelemben való együttműködésről szóló, Hanoiban, 1998. február 4-én aláírt Megállapodás kihirdetéséről szóló 172/1998. (X. 21.) Korm. rendelet.

**MEGÁLLAPODÁS**  
**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**  
**ÉS A VIETNÁMI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**  
**KÖZÖTT**

**A NEMZETKÖZI ÉS SZERVEZETT BÜNÖZÉS ELLENI KÜZDELEMBEN ÉS  
MEGELŐZÉSBEN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

Magyarország Kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: külön-külön „Fél”, együttesen „Felek”),

*Elismerve* az együttműködés fejlesztésének és elmélyítésének fontosságát a bűnözés különböző megnyilvánulásai elleni küzdelem területén;

*Azzal az óhajjal*, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya és a Vietnámi Szocialista Köztársaság Kormánya között az illegális kábítószer-kereskedelem, a szervezett bűnözés és a nemzetközi terrorizmus elleni küzdelemben való együttműködésről szóló, 1998. február 4-én aláírt Megállapodás helyébe új megállapodás lépjen;

*Összhangban* a Felek által aláírt nemzetközi szerződésekkel és a nemzeti jogokkal;

*Figyelembe véve a következő alapelveket*: egymás függetlenségének, szuverenitásának és nemzeti területi integritásának tiszteletben tartása, egymás belügyeibe való be nem avatkozás, egyenlőség, kölcsönösség és kölcsönös segítségnyújtás,

az alábbiakban állapodtak meg:

**1. cikk**

**Az együttműködés területei**

1. A Felek jelen Megállapodással összhangban és nemzeti jogszabályaikra is figyelemmel együttműködnek a közbiztonságot fenyegető veszélyek megelőzésében és a bűnözés minden formája, különösen a szervezett bűnözés, a kiberbűnözés, a terrorizmus és annak finanszírozása, a kábítószeres, pszichotróp anyagok és prekurzorok illegális készletezése, szállítása és kereskedelme elleni küzdelemben.

2. A Felek együttműködnek, különösen a következők tekintetében:

a. élet és testi épség elleni bűncselekmények;

b. jogellenes fogva tartás és emberrablás;

c. súlyos vagyon elleni bűncselekmények;

d. tiltott kábítószeres előállításával, készletezésével, szállításával, kábítószeres, pszichotróp anyagok és prekurzorok kereskedelmével, valamint kábítószeres, pszichotróp anyagok és prekurzorok illegális előállításához használt eszközökkel/eszközökkel kapcsolatos bűncselekmények;

- e. emberkereskedelem, migránsok csempészete;
  - f. gyermekek szexuális kizsákmányolása, különösen olyan pornográf tartalmak esetében, amelyekben gyermekek is érintettek;
  - g. zsarolás;
  - h. fegyverek, lőszer, robbanóanyagok, vegyi, mérgező és radioaktív anyagok, biológiai és nukleáris anyagok és egyéb veszélyes anyagok, illetve stratégiai jelentőségű áruk és technológiák vagy tudományos technológia lopása, illegális megszerzése és birtoklása, kereskedelme és illegális kereskedelme;
  - i. illegális pénzügyi tranzakciók, gazdasági- és adóbűncselekmények, valamint pénzmosás;
  - j. pénzhamisítás (beleértve a pénz előállítását, hamisítását és a hamis vagy hamisított pénz terjesztését) és más fizetőeszközök, például csekkek, értékpapírok és vámokmányok hamisítása;
  - k. történelmi értékű kulturális javak elleni bűncselekmények, valamint műkincsek és régiségek lopása és illegális kereskedelme;
  - l. gépjárművek lopása, illegális kereskedelme, valamint a gépjárművek okmányainak hamisítása és illegális használata;
  - m. személyazonosító- és úti okmányok hamisítása és jogellenes használata;
  - n. informatikai- és távközlési hálózatra vonatkozó jogszabályok megsértése;
  - o. természeti erőforrások és a környezet elleni bűncselekmények;
  - p. korrupció.
3. A Felek együttműködnek a terrorizmus és a terrorizmus finanszírozása megelőzése és leküzdése terén, összhangban a hatályos belső joggal és a Felek nemzetközi kötelezettségeivel, többek között a nemzetközi egyezményekkel és az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozataival.
4. A Felek együttműködnek bármely más olyan bűncselekmény elleni küzdelemben is, amelynek megelőzése, felderítése és kivizsgálása mindkét állam illetékes hatóságainak együttműködését igényli.
5. Jelen Megállapodás szerinti együttműködés nem terjed ki politikai, katonai vagy nemzetbiztonsági jellegű kérdésekre. Jelen Megállapodás szerinti együttműködés nem terjed ki a kölcsönös jogsegélyre. Jelen Megállapodás nem érinti a büntetőeljárásokban és kiadatási ügyekben nyújtott jogsegélyt.
6. A Felek kölcsönös megegyezéssel együttműködhetnek a közbiztonsággal kapcsolatos bármely más területen, feltéve, hogy az összhangban van jelen Megállapodás céljával.

## **2. cikk**

### **Információcsere**

A Felek az alábbiak szerint működnek együtt és cserélnék információt:

1. Biztosítják az információk gyors továbbítását, pontosságát és a kapott információk bizalmas kezelését a hatályos jogszabályi rendelkezésekkel összhangban.
2. A kapott információkat és dokumentumokat csak a küldő Fél hozzájárulásával lehet harmadik félnek továbbítani.
3. Személyes adatok továbbítása esetén:
  - a. a fogadó Fél az adatokat csak a küldő Fél által meghatározott célokra és feltételek mellett használhatja fel, beleértve az adatok törlésének határidejét is;
  - b. a fogadó Fél a küldő Fél kérésére tájékoztatást nyújt az adatok felhasználásáról és a kapott eredményekről;
  - c. a küldő Fél mérlegeli, hogy az adattovábbítás szükséges és arányos-e az adattovábbítás céljával. Ha az adattovábbítást követően a küldő Fél meggyőződik arról, hogy helytelen vagy nem átdadható adatokat továbbítottak, erről haladéktalanul tájékoztatja a fogadó Felet, aki kijavítja a helytelen adatokat, vagy megsemmisíti, törli a nem átdadható adatokat;
  - d. az átdadott adatokat legfeljebb az a. pontban említett célhoz szükséges ideig kezelik, még akkor is, ha az átvevő Fél számára a törlésre vonatkozó hatályos határidő még nem járt le;
  - e. mindkét Fél nyilvántartást vezet az átdadott adatokról és azok megsemmisítéséről; biztosítják a személyes adatok védelmét a véletlen vagy jogellenes megsemmisítés, elvesztés, megváltoztatás ellen.

### **3. cikk**

#### **Megkeresés nélkül nyújtott segítség**

Az illetékes hatóságok nemzeti jogszabályaiknak megfelelően és megkeresés nélkül is közölhetnek egymással olyan információkat, amelyeket a másik Fél a bűncselekmények vagy a közbiztonságot fenyegető konkrét és közvetlen veszély megelőzése, valamint a bűnözés elleni küzdelem érdekében szükségesnek tart. A fogadó Fél értékeli a kapott információk hasznosságát, és ha azokat sürgősségletesnek ítéli, megsemmisíti vagy visszaküldi a küldő Félnek az erre vonatkozó felkérés nélkül.

### **4. cikk**

#### **Az együttműködés módszerei**

Az 1. cikk 1. pontjában foglalt célok elérése érdekében a Felek:

- a. összehangolt akciókat végezhetnek;
- b. információt cserélhetnek a nemzetközi bűnözés módszereiről és új formáiról;
- c. rendszeresen elemzések útján tájékoztatják egymást a bűnügyi helyzetükről és a közrend helyzetéről.

### **5. cikk**

#### **Az együttműködés formái**

1. A Felek a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó területeken együttműködnek:

- a. a mindkét államban tapasztalható bűnügyi tendenciákra vonatkozó információcsere;
- b. a bűnügyi nyomozásban alkalmazott technológia, módszerek és eszközök alkalmazásával kapcsolatos tapasztalatok megosztása, valamint jelen Megállapodás hatálya alá tartozó területeken a tudományos vizsgálatok eredményeinek, kiadványoknak és tudományos vizsgálatoknak a cseréje;
- c. a hatáskörökre és az illetékes hatóságok elérhetőségeire vonatkozó információk cseréje;
- d. tapasztalatok és szakértők cseréje, valamint konzultációk szervezése;
- e. együttműködés a következő területeken a 7. cikkben leírtak szerinti szakmai képzésben;
- f. összehangolt műveletek a 6. cikkben leírtak szerint.

2. A Felek közötti együttműködés magában foglalja a következőkkel kapcsolatos információcserét:

- a. bűncselekmények, különösen a bűncselekményekben részt vevő gyanúsított személyek, valamint a bűncselekmény elkövetésének körülményei és a megtett intézkedések;
- b. a körözött bűnözők tartózkodási helye;
- c. bűncselekmények tervezése;
- d. szervezett bűnözői csoportokban való részvétel;
- e. a bűncselekményekben részt vevő gyanúsított személyek jellemzői, szövetségeik struktúrája és módszereik;
- f. a bűncselekményekhez kapcsolódó tárgyak, beleértve az ilyen tárgyak mintáit is;
- g. közelgő különleges akciók és műveletek, amelyek érdekelhetik a másik Felet;
- h. koncepcionális és analitikus dokumentáció;
- i. a jelen Megállapodás tárgyára vonatkozó nemzeti jogi és egyéb vonatkozó rendelkezések, valamint az e rendelkezések esetleges módosításai;
- j. az illetékes hatóságok tevékenységéből származó ismeretek, különös tekintettel a bűnözés új formáival kapcsolatos ismeretekre;
- k. a bűncselekmények elkövetése révén vagy azzal összefüggésben szerzett vagyona vagy annak hasznára vonatkozó információk;
- l. a magyarországi vietnámi közösség vagy a vietnámi magyar közösség bűnügyi helyzetére vonatkozó információk.

3. Az együttműködés megkönnyítése érdekében az érintett minisztériumok képviselői két (2) évente felváltva tarthatnak találkozókat Budapesten, Hanoi-ban vagy videokonferencia útján, hogy értékeljék a jelen Megállapodás végrehajtását.

## **6. cikk**

### **Koordináció**

1. Szükség esetén a 8. cikk (1) bekezdésében felsorolt illetékes hatóságok intézkedéseket hoznak a saját területükön végzett műveletek összehangolásának biztosítására. Ezek közé tartoznak a következő területeken végzett műveletek:

- a. személyek és tárgyak felkutatása, beleértve a bűncselekményből származó jövedelmek felderítésére és biztosítására irányuló intézkedések végrehajtását;
- b. közös bűnmegelőzési programok tervezése és végrehajtása;
- c. tengeri-, környezetvédelmi- és légiközlekedés-biztonság.

## **7. cikk**

### **Képzések, tapasztalatcsere**

1. Az illetékes hatóságok segítik egymást a képzéssel és továbbképzéssel kapcsolatos kérdésekben, különösen az alábbiak révén:

- a. képzéseken való részvétel;
- b. közös szemináriumok szervezése;
- c. a másik Fél szakembereinek képzése;
- d. szakértők cseréje.

2. Ezen túlmenően az illetékes hatóságok minden más formában is törekednek a tapasztalatok és készségek cseréjének előmozdítására.

## **8. cikk**

### **Az illetékes és együttműködő hatóságok**

1. Jelen Megállapodás gyakorlati végrehajtása tekintetében a következő hatóságok illetékesek:

Magyarország részéről: Belügyminisztérium.

A Vietnami Szocialista Köztársaság részéről: Közbiztonsági Minisztérium;

2. Ezek a hatóságok illetékes hatóságként járnak el és közvetlenül együttműködnek egymással hatáskörük és illetékességük keretein belül, nemzeti jogszabályaiknak megfelelően, írásban konzultálnak egymással, vagy jegyzőkönyvet, tervet, programot készítenek, illetve bármilyen más formában a Megállapodás rendelkezéseinek hatékony végrehajtása érdekében, és szükség esetén összehangolják az érintett szervek tevékenységét.

3. Az 1. pontban említett illetékes hatóságok a Megállapodás hatálybalépését követő 30 napon belül diplomáciai úton értesítik egymást a nemzeti jogszabályaiknak megfelelően együttműködő hatóságok vagy ügynökségek teljes köréről.

4. A Felek az 1. pontban említett illetékes hatóságok változásáról diplomáciai úton értesítik egymást.

## **9. cikk**

### **Közös szervek**

Amennyiben szükséges, az illetékes hatóságok közös elemzőcsoportokat, munkacsoportokat hozhatnak létre, amelyekben az egyik Fél illetékes hatóságainak és ügynökségeinek tisztviselői vesznek részt, a másik Fél szuverén területén történő hatalomgyakorlás nélkül. Ezek a kizárólag támogatói szerepkörben eljáró tisztviselők betartják a fogadó Fél által kiadott utasításokat.

## **10. cikk**

### **A megkeresés tartalma**

A megkeresésnek legalább a következőket kell tartalmaznia:

- a. a megkereső illetékes hatóság neve;
- b. a megkeresés jogalapja, célja és tárgya;
- c. a megkeresés tárgyát képező cselekmény leírása és jogi minősítése;
- d. a megkeresés teljesítésére megállapított határidő, a sürgős teljesítés kérésének indokai;
- e. a kért adatok típusa és célja;
- f. a felhasználás jogalapja meghatározott feltételei.

A megkeresés tartalmához kapcsolódó dokumentumokat és adatokat a megkereséshez csatolni kell.

## **11. cikk**

### **A megkeresés megtagadása**

1. Minden Fél részben vagy egészben megtagadhatja a segítségnyújtás vagy tájékoztatás iránti megkeresést, vagy feltételeket szabhat a segítségnyújtás vagy tájékoztatás iránti megkeresés elfogadásához, ha ez veszélyezteti szuverenitását, nemzetbiztonságát vagy biztonságát, közrendjét, vagy ellentétes jogrendszerének alapelveivel, nemzeti jogszabályaival vagy államának egyéb alapvető érdekeivel. A Felek a megkeresés teljesítése érdekében eseti alapon kötelező feltételeket is meghatározhatnak, amelyekhez minden Fél kötve van.

2. A megkereső Felet haladéktalanul írásban tájékoztatni kell a megtagadás indokairól. A megkeresett Fél megindokolja a szóban forgó megkeresés megtagadására vagy részleges teljesítésére vonatkozó döntését.

## **12. cikk**

### **Költségek**

1. A 6. cikk 2. pontjában foglalt korlátozásokra is figyelemmel a megkereséssel kapcsolatos költségek a megkereső Felet terhelik, kivéve, ha a Felek másként nem állapodtak meg.

2. Az illetékes hatóságok eseti alapon közösen határozzák meg a 6. cikk végrehajtásából eredő költségek elosztását.

## **13. cikk**

### **Az információk bizalmas kezelése**

A Felek kizárólag a Felek vonatkozó jogszabályaikkal összhangban és azoknak teljes mértékben megfelelően küldenek vagy cserélnek ki az együttműködésük során keletkezett minősített információk iránti, illetve minősített információkat tartalmazó információk iránti megkereséseket, illetve válaszokat, továbbá jelen Megállapodás alapján kicserélt információk titkosságát a Felek vonatkozó jogszabályaikkal összhangban és azoknak teljes mértékben megfelelően tartják fenn. Az ilyen információkat kizárólag arra a célra használhatják fel, amelyre azokat átadták. A Felek jelen cikk rendelkezéseit jelen Megállapodás megszűnése esetén is végrehajtják.

#### **14. cikk**

##### **Kapcsolattartás és nyelvhasználat**

1. A Felek illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik egymást az említett kapcsolattartási módokkal összefüggő minden lényeges változásról.
2. A Felek eltérő megállapodásának hiányában az érintett hatóságok angol nyelven kommunikálnak.

#### **15. cikk**

##### **A Megállapodás végrehajtása**

Jelen Megállapodás alapján és hatályán belül az illetékes hatóságok nemzeti jogszabályaikkal összhangban további megállapodásokat köthetnek jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtására.

#### **16. cikk**

##### **Vitarendezés**

Jelen Megállapodás értelmezésével, alkalmazásával vagy végrehajtásával kapcsolatos minden kérdést vagy vitát a Felek közötti konzultáció és tárgyalás útján kell rendezni.

#### **17. cikk**

##### **Más nemzetközi megállapodásokkal kapcsolatos viszony**

1. Jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Magyarország vagy a Vietnami Szocialista Köztársaság által kötött egyéb két- vagy többoldalú megállapodásoknak vagy kötelezettségvállalásoknak való megfelelést.
2. Jelen Megállapodás nem érinti Magyarország Európai Unió tagrásából eredő jogokat és kötelezettségeket.

#### **18. cikk**

##### **Hatálybalépés**

1. Jelen Megállapodás harminc (30) nappal az utolsó olyan közlemény kézhezvételét követően lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejeződtek.
2. Jelen Megállapodás hatálybalépésétől számított harminc (30) napon belül az érintett hatóságok közlik egymással a jelen Megállapodásban előírt együttműködési tevékenységek végrehajtásához szükséges kapcsolattartási adataikat, valamint az egyes hatóságok kapcsolattartóinak nevét.



3. Jelen Megállapodás hatálybalépésével a Magyar Köztársaság Kormánya és a Vietnami Szocialista Köztársaság Kormánya között az illegális kábítószer-kereskedelem, a szervezett bűnözés és a nemzetközi terrorizmus elleni küzdelemben való együttműködésről szóló, 1998. február 4-én aláírt Megállapodás hatályát veszti.

## **19. cikk**

### **Módosítás, megszüntetés**

1. Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával bármikor módosítható vagy kiegészíthető. Az ilyen módosítás vagy kiegészítés harminc (30) nappal az utolsó olyan közlemény kézhezvételét követően lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső eljárásaik befejeződtek. Bármely módosítás vagy kiegészítés nem érinti a Felek azon jogait és kötelezettségeit, amelyek jelen Megállapodásnak a módosítás vagy kiegészítés hatálybalépése előtti rendelkezéseiből erednek vagy azokon alapulnak. Az ilyen módosítások vagy kiegészítések jelen Megállapodás szerves részévé válnak.

2. Jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre, és mindaddig hatályban marad, amíg bármelyik Fél diplomáciai úton történő írásbeli értesítéssel fel nem mondja. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásról szóló értesítés bármelyik Fél általi kézhezvételétől számított hat (6) hónap elteltével hatályát veszti. Eltérő megállapodás hiányában a felmondás nem érinti a Felek által a felmondás időpontjáig vállalt kötelezettségek végrehajtását.

3. Bármelyik Fél ideiglenesen, részben vagy egészben felfüggesztheti jelen Megállapodás alkalmazását, amennyiben az sérti vagy veszélyezteti szuverenitását, biztonságát és közrendjét. A Felek az ilyen intézkedések bevezetéséről vagy visszavonásáról diplomáciai úton, írásban, haladéktalanul értesítik egymást. Jelen Megállapodás végrehajtásának felfüggesztése vagy visszavonása a vonatkozó értesítés kézhezvételének napján lép hatályba.

4. Jelen Megállapodást a Felek az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikkével összhangban az Egyesült Nemzetek Főtitkárságán nyilvántartásba veszik. A Felek haladéktalanul értesítik egymást a nyilvántartásba vételről.

A FENTIEK HITELEÜL az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták a jelen Megállapodást.

Kelt Budapest városban, 2024. január 18. napján két eredeti példányban, magyar, vietnámi és angol nyelven. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF AND FIGHT AGAINST TRANSNATIONAL  
AND ORGANISED CRIME

The Government of Hungary and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to individually as “Party” and collectively as “the Parties”,

Acknowledging the importance of developing and deepening the cooperation in the field of combatting crime in its different manifestations;

Wishing to replace the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government the Socialist Republic of Vietnam in cooperation in the fight against illicit drug trafficking, organized crime and international terrorism signed on 4 February 1998 with a new agreement;

In accordance with the international treaties that the Parties are members of and their domestic law;

Guided by the principles of respect for each other's independence, sovereignty and national territorial integrity, non-intervention in each other's internal affairs, equality, reciprocity and mutual assistance;

have agreed as follows:

Article 1

Areas of cooperation

1. The Parties in accordance with this Agreement and subject to its domestic laws, shall cooperate in preventing threats to public security and in fighting all forms of crime, particularly organized crime, cybercrime, terrorism and its financing, illicit stockpiling, transporting, trafficking in narcotics, psychotropic substances and precursors.
2. The Parties shall collaborate, in particular regarding:
  - a. criminal offences against life and physical integrity;
  - b. illegal detention and kidnapping;
  - c. serious crimes against property;
  - d. criminal offences related to illicit narcotic drugs manufacture, stockpiling, transporting, trafficking in narcotics, psychotropic substances and precursors and means/tools used in the illegal production of drugs, psychotropic substances and precursors;
  - e. trafficking in human beings, smuggling of migrants;
  - f. sexual exploitation of children, and particularly of pornographic contents in which children are involved;

- g. extortion;
- h. theft, illegal acquisition and possession, trafficking and illegal trade of weapons, munitions, explosives and chemical, poisonous and radioactive substances, biological and nuclear materials, and other hazardous substances or of goods and technologies of strategic importance, or of scientific technology;
- i. illegal financial transactions, economic and tax offences, and money laundering;
- j. forgery of money (including manufacturing, falsifying or counterfeiting money and distributing forged or falsified money) and other means of payment such as checks, securities and customs documents;
- k. criminal offences against cultural objects of historic value as well as theft and illegal trafficking of works of art and antiquities;
- l. theft, illegal trade and trafficking of motor vehicles, and forgery and illegal use of documents for motor vehicles;
- m. forgery and illegal use of identity and travel documents;
- n. offences against regulations on information technology and telecommunications network;
- o. criminal offences against natural resources and the environment;
- p. corruption.

3. The Parties shall cooperate in prevention and combat of terrorism and terrorism financing in accordance with current internal law and international obligation of each Party, including international conventions and UN Security Council's resolutions.

4. The Parties shall collaborate as well in the fight against any other criminal offence for which prevention, detection and investigation involves the cooperation of the relevant authorities of both States.

5. Cooperation under this Agreement does not extend to matters of political, military or national security nature. Cooperation under this Agreement shall not extend to mutual legal assistance. This Agreement shall not affect legal assistance in criminal proceedings and extradition issues.

6. The Parties may, by mutual agreement, collaborate in any other field related to public security provided that it is consistent with the purpose of the present Agreement.

## Article 2

### Information exchange

The Parties shall cooperate and exchange information as follows:

1. They shall ensure the quick transmission of information, its accuracy and the confidentiality of the information received in accordance with the legal provisions in force.
2. The information and documents received may be transmitted to a third Party only with the consent of the sender Party.

### 3. When transferring personal data:

- a. the receiving Party may use the data only for the purposes and under the conditions specified by the sender Party, including the time limit for the deletion of the data;
- b. the receiving Party shall, at the request of the sender Party, provide information on the use of the data and the results obtained;
- c. the sender Party shall consider whether the transfer is necessary and proportionate to the purpose of the transfer. If, after the transfer of the data, the sender Party becomes convinced that incorrect or non-transferable data have been transferred, it shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the incorrect data or destroy, delete the non-transferable data;
- d. the transferred data shall be processed for no longer than is necessary for the purpose referred to in point a., even if the deadline for the deletion in force for the receiving Party has not yet expired;
- e. both Parties shall keep records of the data transferred and of their destruction; they shall ensure the protection of personal data from accidental or unlawful destruction, loss, alteration.

## Article 3

### Assistance without request

The competent authorities may, in accordance with their national legislation and without being requested to do so, communicate to each other information deemed necessary for the other Party to prevent crime or a concrete and immediate threat to public security as well as to combat crime. The receiving Party shall assess the utility of any information received, and if it is assessed unnecessary, destroy or return it to the sender Party without being requested to do so.

## Article 4

### Methods of cooperation

In order to achieve the objectives of Article 1 Paragraph 1, the Parties may:

- a. conduct coordinated actions;
- b. exchange information on the methods and new forms of international crime;
- c. regularly exchange analysis concerning their criminal situation and the situation of public order.

## Article 5

### Forms of cooperation

1. The Parties shall collaborate in the fields covered by this Agreement through:

- a. exchange of information concerning criminal trends in both States;
- b. sharing of experiences on the use of technology, methods and means used in criminal investigation as well as exchange of leaflets, publications and results of scientific investigations in the fields covered by this Agreement;

- c. exchange of information regarding the fields of competences and contact details of the relevant authorities;
- d. exchange of experiences, experts and organise consultations;
- e. cooperation in professional training as described in Article 7;
- f. coordinated operations as described in Article 6.

2. The collaboration between the Parties shall include exchanging information related to:

- a. criminal acts, more particularly on suspected persons involved in criminal acts as well as on the conditions under which crime was committed and on the measures taken;
- b. whereabouts of wanted criminals;
- c. the planning of criminal acts;
- d. participation in organized criminal groups;
- e. characteristics of suspected persons involved in criminal acts, their structures alliances and methods;
- f. objects that are connected with crime, including samples of such objects;
- g. impending special actions and operations that may be interest to the other Party;
- h. conceptual and analytical documentation;
- i. national legal and other relevant provisions on the subject matter of this Agreement and may changes to these provisions;
- j. knowledge gained from the activities of the competent authorities, especially ones relating to new forms of crime;
- k. information concerning assets or the profits thereof acquired through or in relation to the commission of criminal acts;
- l. information on crime situation of Vietnamese community in Hungary or Hungarian community in Viet Nam.

3. In order to facilitate cooperation, representatives of the relevant Ministries may alternately hold, in every two (2) years, a meeting in Budapest, or in Hanoi, or via videoconference to assess the implementation of this Agreement.

## Article 6

### Coordination

If necessary, the relevant authorities as listed in Article 8 Paragraph 1, shall take measures to ensure the coordination of operations on their respective territories. These include operations in the following areas:

- a. the search for persons and objects, including the implementation of measures aimed at detecting and securing the proceeds of crime;
- b. planning and implementation of joint crime prevention programs;
- c. maritime, environment, aviation security.

## Article 7

### Training, exchanging of experiences

1. The relevant authorities assist each other in matters of training and advanced training, in particular by:
  - a. participating in training courses;
  - b. organizing joint seminars;
  - c. training specialists of the other Party;
  - d. exchanging experts.
2. In addition, the relevant authorities seek to promote the exchange of experiences and skills in all other forms.

## Article 8

### Competent and cooperating authorities

1. The following authorities shall be competent for the practical implementation of this Agreement:

On behalf of Hungary: the Ministry of Interior;

On behalf of the Socialist Republic of Viet Nam: the Ministry of Public Security.

2. These authorities act as the competent authorities and cooperate directly with each other within the limits of their competences and jurisdiction, in accordance with their national legislation, consulting each other in writing or concluding Protocol, Plan, Programme, and in any other forms in order to effectively implement provisions of the Agreement and as needed, coordinating the activities of the agencies involved.
3. The competent authorities referred to in Paragraph 1 shall notify each other through diplomatic channels of the full range of cooperating authorities or agencies according to their national legislation within 30 days of the entry into force of the Agreement.
4. The Parties shall notify each other of the competent authorities referred to in Paragraph 1 in case of change through diplomatic channels.

## Article 9

### Joint bodies

If appropriate, the relevant authorities may establish joint analysis teams, working groups in which officers of the relevant authorities and agencies of one Party, without exercising power on sovereign

territory of the other Party. Solely acting in a support capacity, these officers shall observe the instructions issued by the host Party.

## Article 10

### The contents of a request

The request shall contain at least the following:

- a. name of the requesting relevant authority;
- b. the legal ground, purpose and the subject matter of the request;
- c. the description and legal qualification of the act constituting the subject matter of the request;
- d. the time limit set for the execution of the request, the reasons for requesting urgent execution;
- e. the type of data required and the purpose;
- f. legal ground and specified conditions of its use.

The documents and data related to the content of the request shall be attached to the request.

## Article 11

### Refusal of a request

1. Each Party may refuse in whole or in part a request for assistance or for information or may lay down conditions to agree to a request for assistance or information if that is considered to be a threat for its sovereignty, national security or security, public order or contravene the fundamental principles of its legal system, its national legislation or other essential interests of its State. In order to fulfil a request, the Parties may also stipulate binding conditions on a case by case basis to which each Party is bound.
2. The requesting Party shall be promptly informed of the grounds of the refusal in writing. The requested Party shall state the reasons behind its decision to reject or partially fulfil the request in question.

## Article 12

### Costs

1. The costs to act on a request will be paid by the requesting Party, unless otherwise agreed upon by the Parties.
2. The relevant authorities shall jointly determine the assignment of costs, which result from the implementation of Article 6, on case by case basis.

## Article 13

### Confidentiality of information

The Parties shall only send or exchange requests for, and responses to, classified information and information containing classified information generated in the course of their cooperation, and

maintain the confidentiality of information exchanged under this Agreement in accordance and in full compliance with the respective legislation of the Parties. Such information shall be exclusively used for the purposes for which it was provided. The Parties shall continue to implement the provisions of this Article in the event this Agreement is terminated.

#### Article 14

##### Communication and language

1. The relevant authorities of the Parties notify each other immediately of all relevant changes regarding these communication means.
2. Unless otherwise agreed upon by the Parties, the relevant authorities communicate in English.

#### Article 15

##### Implementation of the Agreement

On the basis and within the scope of this Agreement, the relevant authorities, in accordance with their national legislation, may conclude additional arrangements to implement provisions of this Agreement.

#### Article 16

##### Dispute resolution

All questions or disputes related to the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the Parties.

#### Article 17

##### Relationship with other international agreements

1. The provisions of the Agreement shall not affect the compliance with other bilateral or multilateral agreements concluded or undertakings made by either Hungary or the Socialist Republic of Viet Nam.
2. This Agreement does not affect the rights and obligations arising from Hungary's membership of the European Union.

#### Article 18

##### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last communication by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.
2. Within thirty (30) days of the entry into force of this Agreement, the relevant authorities shall communicate to each other their contact details necessary to implement the cooperation activities foreseen in this Agreement and, the name of a contact person at each authority.
3. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in cooperation in



the fight against illicit drug trafficking, organized crime and international terrorism signed on 4 February 1998 terminates.

## Article 19

### Modification, termination

1. This Agreement may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last communication by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed. Any modification or amendment shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from or based on the provisions of this Agreement before the entry into force of such modification or amendment. Such modifications or amendments shall become an integral part of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period and shall continue to be in force until terminated by either Party by means of written notice through diplomatic channels. In this case, the Agreement shall cease to be valid as from six (6) months from the reception of the notice of termination by any of the Parties. Unless otherwise agreed, it shall not affect the implementation of the obligations assumed by the Parties until the date of termination.
3. Either Party may suspend the application of this Agreement temporarily, in part or in full, provided that it violates or jeopardizes its sovereignty, security and public order. The Parties shall notify one another of introducing or withdrawing such measures through diplomatic channels in writing without any delay. The suspension of the implementation of this Agreement or its withdrawal shall enter into force on the date of receiving the relevant notification.
4. This Agreement shall be registered by the Parties at the Secretariat General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. Each Party shall notify the other of the registration without delay.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Budapest, on 18 January 2024 in two originals, each in the Hungarian, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail

